



Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse

Une adaptation de Jean-Pierre Coljon,

d'après
Le mariage de Mademoiselle Beulemans
de F. Fonson et F. Wicheler

Mise en scène & direction d'artistes
par
Michel W. Hanson

Auditorium de la Polyvalente de La Courvilloise
Le vendredi 19 octobre 2007
Le samedi 20 octobre 2007
à 19 h 30



Le mot de l'auteur

Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse est la quinzième adaptation (après l'allemand, l'italien, l'espagnol, le japonais, etc.) de la comédie belge la plus jouée au monde depuis près d'un siècle, *Le Mariage de M^{lle} Beulemans* de Fonson et Wicheler, que Marcel Pagnol de l'Académie française a qualifiée de chef-d'œuvre. La pièce originale se déroule chez un brasseur bruxellois dans les années 1910, alors que l'adaptation a pour cadre la maison d'un agriculteur et producteur de sirop d'érable de Sainte-Marie-de-Beauce en 1927.

En 1985, quelques années après avoir immigré au Québec, quand j'ai revu *Le Mariage de M^{lle} Beulemans* au Théâtre des Galeries de Bruxelles, j'ai tout de suite trouvé que l'humour, le parler régional et la dynamique relationnelle entre Bruxellois et Parisiens qui sous-tendent la pièce, pouvaient être adaptés au Québec avec comme toile de fond la dynamique relationnelle entre Québécois et Français. Car les Québécois, tout comme les Belges, entretiennent une relation similaire "amour-haine" avec les Français.

Je me suis alors mis à rêver d'une adaptation québécoise et j'en ai commencé l'écriture en 2000.

Vous trouverez peut-être qu'il faut beaucoup de culot à un Québécois d'adoption qui n'est ni du milieu du théâtre, ni historien, ni acériculteur, pour présenter une adaptation de ce succès mondial en *parlure* beauceronne du début du siècle passé, en espérant qu'elle intéressera un producteur de théâtre et un metteur en scène. Et vous avez parfaitement raison !

Toutefois, quand vous apprendrez que quelque 200 personnes¹ de formations diverses m'ont conseillé dans l'écriture de cette adaptation, et que vous consulterez les recherches que j'ai effectuées, tant sur les plans culturel, socio-économique, historique et acéricole², que sur la *parlure* beauceronne³, vous constaterez tout le sérieux de ce projet.

Je vous souhaite rires et émotions, ainsi que réflexions sur la relation entre Québécois et Français de France...

Jean-Pierre Coljon, alias Joe Nonante



La pièce

« *Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse* » pose, comme toile de fond, la sempiternelle dynamique relationnelle entre Français et Québécois. Au début des années 30, Richard, un jeune et dynamique Parisien, est mandaté par son père pour étudier le commerce du sirop d'érable au Québec. On le retrouve en stage à l'érablière d'Auguste Poulin, de Sainte-Marie de Beauce, où il tombe sous le charme de Marie, la fille du propriétaire. Richard emploiera toutes les astuces possibles pour séduire la jeune Québécoise, pourtant fiancée à un Beauceron...

Voilà une situation plus que propice aux quiproquos et malentendus ! Derrière le rire et l'humour, sans jamais tomber dans la moquerie, se profile toute la question des stéréotypes culturels, de l'acceptation des différences et de la tolérance entre les peuples.

Richard arrivera-t-il à ses fins ?

¹ Voir <http://www.joenonante.qc.ca/soutiens.htm>

² Voir <http://www.joenonante.qc.ca/beauce.htm>

³ Voir <http://www.joenonante.qc.ca/parlure.htm>



Le mot du metteur en scène

Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse hante *Le Théâtre des Barjos* depuis huit ans déjà. Dès 1999, lors de la production de *La Chambre mandarine*, Jean-Pierre Coljon nous rabâchait les oreilles avec ses éloges du *Mariage de M^{lle} Beulemans*, une comédie belge de 1910, acclamée, disait-il, partout à travers le monde. Il tente même de me convaincre d'en faire une adaptation québécoise, pour que les *Barjos* puissent la produire ; rien de moins ! Pour qui connaît Jean-Pierre, le verbe « tenter » prend une signification toute spéciale ; il frôle le harcèlement !

Devant mon peu d'intérêt, il se met en tête de compléter lui-même le travail ; trois ans plus tard, c'est fait ! Notre homme passe dès lors à l'attaque et essaie convaincre les *Barjos* de produire sa récente adaptation. Manque de pot, la troupe a déjà choisi une autre œuvre pour sa production annuelle... Pauvre Jean-Pierre !...

Mais croyez-vous que ce soit suffisant pour décourager un Belge ? Que non ! Il revient à la charge, un assaut soutenu et infatigable, sur tous fronts ! De guerre lasse, à l'automne 2006, je consens à lire le manuscrit. Et voilà que le mal est fait !...

Subjugué par la saveur du produit, j'accepte d'assurer la mise en scène de son rejeton, *Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse* ! Félicitations à Jean-Pierre pour son travail de moine : pour un Belge d'origine, réussir à adapter le patois bruxellois en parler beauceron des années trente est toute une prouesse !

Le Théâtre des Barjos a évolué, au fil des ans. De la vingtaine de mordus des débuts, quelques-uns ont quitté, d'autres sont passés à l'équipe de production, alors que certains persistent à arpenter les planches. Mais surtout, de *p'tits* nouveaux se sont greffés au groupe ! C'est ainsi que, ce soir, quatre vétérans *Barjos*, trois comédiens chevronnés et quatre vertes recrues (*dont deux véritables Beaucerons*), unissent leurs efforts pour vous présenter cette pièce à saveur particulière. À vous de deviner qui est qui !

J'espère que vous aurez autant d'agrément à voir *Le Mariage de Marie à Gusse à Baptisse* que j'en ai eu à assurer sa mise en scène. Pour moi, travailler avec une équipe aussi vaillante et talentueuse que celle des *Barjos* est un plaisir sans cesse renouvelé.

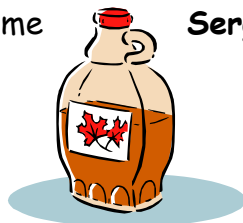
Bonne soirée à tous !

Michel W. Hanson



Équipe de production

Mise en scène & direction d'artistes	Michel W. Hanson
Directeur de production	Serge Patry
Assistante à la production	Annie Jutras
Régie technique	Michel W. Hanson
Régie de scène	Annie Jutras
Scénographie	Michel W. Hanson
Sonorisation & éclairage	Michel Nadeau
Responsable du décor	Francis Lévesque
Responsables des accessoires	Diane Poisson Jeanne Harvey
Responsable des costumes	Louise Robitaille
Maquillage	Line Tremblay
Accessoiristes	Catherine Patry
Fabrication du décor	Francis Lévesque Claude Bilodeau Bruno Rémy Isabelle Lemieux
Conception des billets	Serge Patry
Conception de l'affiche et du programme	Dominic Bédard





Distribution

Rôle

Marie Poulin

dite Marie à Gusse à Baptisse

Richard de Grandmaison

dit le maudit França

Auguste Poulin

dit Djusse ou Ti-Gusse

Marie-Ange Germaine Poulin

dite Marie-Ange ou Germaine,
selon l'humeur de son mari soupe-au-lait

Adélard Cliche

dit Dolard à Honorius à Xavier

Honorius Cliche

dit Honorius à Xavier à Joseph

Eugénie

dite Eugénie à Eugène à Joseph

Didier Sépulchre de Grandmaison

le père du maudit França

Réal Beauregard

dit Mon Réal de Montrial Mort

Gérard Bélanger

dit Pouce à Petit à Fanfan

Omer Veilleux

dit Omer à Nounou à Gros

Comédien

Katy Huard

Frédéric Serrault

Daniel Guertin

Diane Bélanger

Étienne Laterreur

Gilles Caron

Michelle Turcotte

André Dallaire

Jean-Pierre Fillion

François Belleau

Claude Bilodeau



Les Amis du Théâtre des Barjos

PRINCE-ÉDOUARD PERFORMANCE INC.



MÉCANIQUE GÉNÉRALE
SPÉCIALITÉS :

- ÉLECTRICITÉ
- INJECTION
- FREINS
- ALIGNEMENT
- SUSPENSION
- PNEUS

MICHEL ROUSSIN, Président

360, Prince Édouard, Québec (Québec) G1K 2M6 (418) 529-6468

clinique dentaire

Gagnon & Talbot



Dr Sonia Bérubé
Dr Marie-Claude Gagnon
Dr Manon Talbot

Tél. : 661-9299
Télécop. : 661-3085

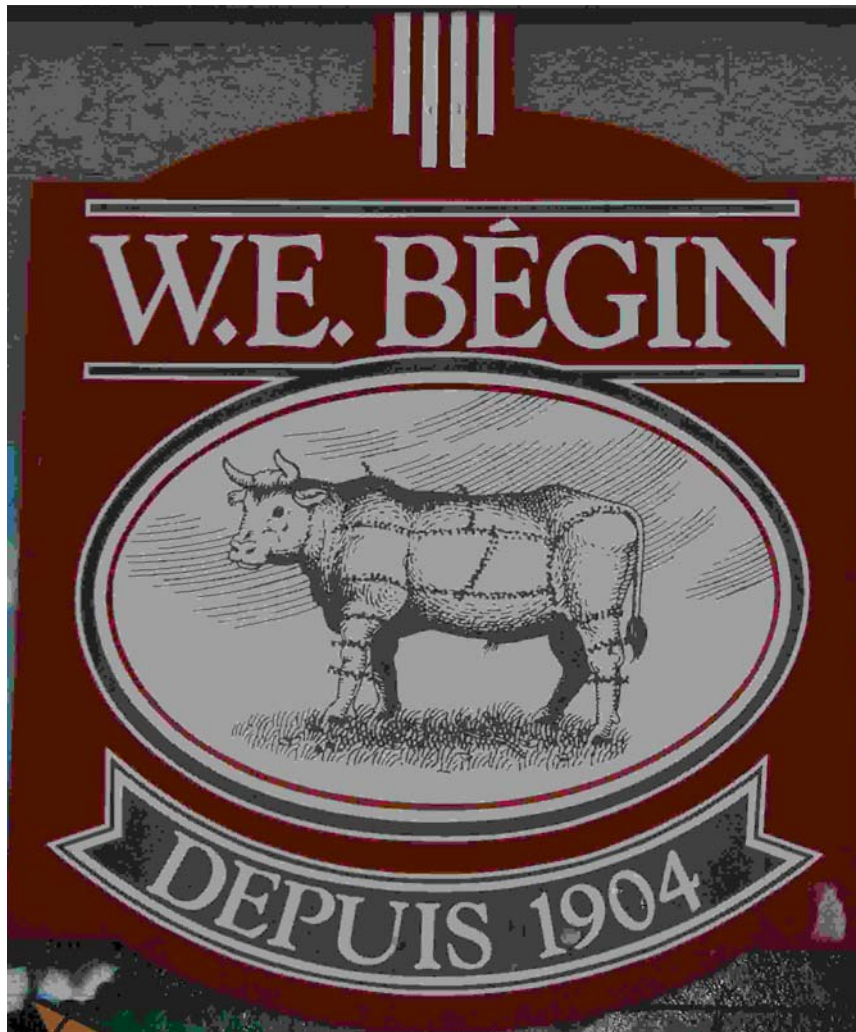
2400, Boul. Louis-XIV bur. 201, Québec, Qc, G1C 5Y8

Clinique Dentaire
Pierre Parisien

Dr Pierre Parisien
Chirurgien-dentiste

236, rue Racine, Québec (Québec) G2B 1E6
Tél.: (418) 847-4949

Boucherie W.E. BÉGIN.



500, rue Saint-Jean, Québec
524-5271



Sarah Routhier et Roxanne Bélanger
Nageuses élités du Club de natation de
compétition de Beauport
Médaillees des Jeux du Québec
Sept-îles – Été 2007



Les profits provenant du Casse-Croûte serviront à
financer les compétitions de Sarah et Roxanne.
Merci !

Précieuse
collaboration de:

IGA *vive la bouffe*
Marché Vieux Beauport inc
771 avenue Royale,
Beauport
G1E1Z1

THÉÂTRE
des
BARJOS